

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby dokopali się do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd moja ręka, i choćby wzniesli się na niebiosy, ściągnę ich stamtąd w dół.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby dokopali się do świata zmarłych, wyciągnę ich stamtąd swą ręką; choćby wzniesli się wysoko do nieba, ściągnę ich stamtąd w dół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby się zakopali aż do piekła, moja ręka wyciągnie ich stamtąd; choćby wstąpili aż do nieba i stamtąd ich ściągnę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćby się zakopali w ziemię, i stamtądby ich ręka moja wzięła; choćby wstąpili aż do nieba, i stamtądby ich stargnął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Choćby zstąpili aż do piekła, stamtąd wywiedzie je ręka moja, i choćby wstąpili aż do nieba, stamtąd je ściągnę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby się włamali do Szeolu, stamtąd ręka moja ich zabierze; gdyby wstąpili do nieba, stamtąd ich ściągnę;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćby się przedarli do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd moja ręka, a choćby się wdrapali na niebiosy, ściągnę ich stamtąd w dół,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby przedarli się do Szeolu, to Moja ręka wyciągnie ich stamtąd, i choćby się wspięli na niebiosy, to strącę ich stamtąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby schowali się w krainie umarłych, nawet stamtąd moja ręka ich wyciągnie. Choćby wstąpili do nieba, również stamtąd ich ściągnę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćby się przedarli do Szeolu, wyciągnie ich stamtąd ręka moja; choćby wstąpili pod samo niebo, ściągnę ich stamtąd w dół;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо будуть скинені до аду, звідти моя рука їх витягне. І якщо підуть до неба, звідти їх зведу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby się zaryli w przepaść i stamtąd by ich wydobyła Moja ręka; choćby weszli do niebios – i stamtąd bym ich strącił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli się dokopią do Szeolu, moja ręka ich stamtąd dobędzie; a jeśli wstąpią do niebios, i stamtąd ich sprowadzę.

¹⁾ <x>230 139:8</x>